



УДК 81`3

DOI 10.52575/2712-7451-2023-42-2-384-394

Сложность слова как лингвистическая категория (на материале лексемы view и ее дериватов)

¹ Солнышкина М.И., ¹ Шарифуллина Э.А., ² Галявиева Л.Ш.

¹ Казанский (Приволжский) федеральный университет,

Россия, 420008, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Татарстан 2

² Казанская государственная академия ветеринарной медицины имени Н.Э. Баумана,

Россия, 420029, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Сибирский тракт, 35

E-mail: mesoln@yandex.ru; ehvi-ehvi12@rambler.ru; g-leysan@mail.ru

Аннотация. Предложены обзор и систематизация исследований, валидирующих шесть предикторов сложности отдельного слова: длина, морфология, 'знакомость'/знание, этимология, неоднозначность и контекст. Детально описаны когнитивные механизмы, влияющие на восприятие отдельного слова и слова в контексте. Верификация каждого из шести предикторов осуществлена на примере английского слова view и его производных. Для воспроизводимости представленного подхода и стимулирования дальнейших исследований в области дискурсивной комплексологии авторы представляют Иллюстративный корпус лексемы view (shorturl.at/hCK18), содержащий более 255 тыс. словоформ. Результаты исследования могут быть полезны специалистам в области дискурсивной комплексологии, лексикографам и разработчикам учебных и контрольно-измерительных материалов при отборе текстов с заданной сложностью.

Ключевые слова: сложность слова, морфология, контекст, длина, частотность, неоднозначность

Для цитирования: Солнышкина М.И., Шарифуллина Э.А., Галявиева Л.Ш. 2023. Сложность слова как лингвистическая категория (на материале лексемы view и ее дериватов). *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 42(2): 384–394. DOI: 10.52575/2712-7451-2023-42-2-384-394

Word Complexity as a Linguistic Category (Based on the View Lexeme and Its Derivatives)

¹ Marina I. Solnyshkina, ¹ Elvira A. Sharifullina, ² Leysan Sh. Galyavieva

¹ Kazan (Volga region) Federal University

2 Tatarstan St., Kazan 420008, Republic of Tatarstan, Russia;

² Kazan State Academy of Veterinary Medicine by N.E. Bauman

35 Siberian tract St., Kazan 420029, Republic of Tatarstan, Russia

E-mail: mesoln@yandex.ru; ehvi-ehvi12@rambler.ru; g-leysan@mail.ru

Abstract. The study provides an overview and systematization of studies validating six predictors of a word complexity: length, morphology, familiarity, etymology, ambiguity, and context. The authors offer a detailed description of cognitive mechanisms that affect perception of a separate word and a word in context. Verification of each of the six predictors impact on complexity was exemplified with the English word view and its derivatives. For the reproducibility of the presented approach and to stimulate further research in the field of discursive complexology, the authors present Corpus of noun view contexts (shorturl.at/hCK18), which comprises over 255 thousand tokens. The results of the study can be useful to specialists in the field of discursive computer science, lexicographers and developers of educational and control-measuring materials in the selection of texts with a given complexity.

Keywords: word complexity, morphology, context, length, frequency, ambiguity

For citation: Solnyshkina M.I., Sharifullina E.A., Galyavieva L.Sh. 2023. Word Complexity as a Linguistic Category (Based on the View Lexeme and Its Derivatives). *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 42(2): 384–394 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2023-42-2-384-394

Введение

Сложность слова – постоянно растущая исследовательская область, в рамках которой написаны сотни статей и монографий [Anisiu, Kasa, 2013; Solnyshkina et al., 2020; Вахрушева и др., 2021; Солнышкина и др., 2022]. Актуальность изучения сложности слова доказана для широкого спектра областей и включает образование, медицину, юриспруденцию, СМИ, политику и проч. Фактически спектр сфер, в которых сложность слова весьма актуальна, включает абсолютно все области, в которых имеет место коммуникация, поскольку успех процесса общения, как внутриязыкового, так и межъязыкового, определяет успешность самой сферы деятельности. Особую значимость анализ сложности слова приобретает на современном этапе, когда пересматриваются списки рекомендованных к использованию учебников на всех ступенях системы образования [Лапошина и др., 2022].

Лексическая сложность текста – «зонтичный» термин, объединяющий все типы сложности – от фонетической/графической до дискурсивной. Именно в слове актуализируется морфологическая сложность, а лексическая сложность объективируется и может изучаться только в комплексном анализе на уровне предложения и дискурса, поскольку семантика слова реализуется в контексте.

Представленная статья написана в рамках дискурсивной комплексологии и имеет три основные части. Основная часть работы разделена на 6 блоков (по количеству параметров), каждый из которых организован следующим образом: исследование влияния каждого из предикторов сложности предваряется кратким обзором литературы и завершается обсуждением новизны полученных в представленном исследовании результатов.

Результаты и обсуждение

Авторы классических работ в области дискурсивной комплексологии предлагают список языковых и дискурсивных факторов, детерминирующих как степень сложности слова (высокая/низкая), так и способ проявления (имплицитная/эксплицитная). В данный перечень входят шесть предикторов: длина слова, морфология, ‘знакомость’/знание, этимология, неоднозначность (многозначность/оминимия и контекст [McCarthy et al., 2019]. При всей очевидности списка данные параметры не являются взаимозависимыми, а сложность слова не может рассматриваться как аддитивная категория. Например, частотность слова в дискурсе может полностью нивелировать длину как предиктор сложности: ср. *международный* (5 слогов) и *абиссаль* (3 слога). При этом частотность прилагательного в основном корпусе НКРЯ – 12 843 текста, 34 457 примеров, а частотность существительного – 1 текст, 10 примеров. Аналогичным образом контекст может либо способствовать семантизации лексемы, либо, наоборот, увеличивать имеющуюся неоднозначность. Ср., например, контексты слова *абиссаль*: (1) «В частности, стали развиваться геофизические методы, способные просвечивать дно на глубину и получать непрерывные записи подводного рельефа от берега до *абиссали*». (2) «Впрочем, в периферийных частях *абиссали*, ближе к окраинам континентов, мощности второго слоя довольно резко увеличиваются» [Национальный корпус..., 2003–2023]. Очевидно, что в контексте (1) *абиссаль* противопоставлена *берегу*, что позволяет эксплицитировать семы «глубины» и «удаленности от берега», в то время как контекст (2) не дает возможности выявить семантическую структуру слова.

Рассмотрим каждый из указанных параметров.

Длина слова

Длина слова, измеренная в символах (буквах) или слогах, является признанным предиктором сложности. Чем длиннее слово, тем больше когнитивных усилий требуется для его обработки: больше времени на восприятие и понимание слова. Например, в слове *view*, *англ. вид* – один слог, четыре символа и одна корневая морфема, в слове *review*, *англ. обзор* – шесть символов, два слога и две морфемы. Как в устной, так в электронной и письменной формах речи неформального и бытийного дискурсов при отправке текстовых сообщений носители языка предпочитают короткие, а не длинные слова, поскольку они легче генерируются и воспринимаются, а также обладают более высокой частотностью в дискурсе [Mogozov et al., 2022]. Последнее обстоятельство частично объясняет корреляцию между длиной слова и его сложностью. Именно длина слова использована в качестве одной из метрик при оценке читабельности слова во всех языках [Al-Khalifa, Al-Ajlan, 2010].

Например, в английском языке: Читабельность = $206,835 - (1,015 \times \text{средняя длина предложения}) - (84,6 \times \text{среднее число слогов})$ [Kincaid et al., 1975]; в русском языке: Читабельность (по Оборневой) = $206,836 - (1,52 \times \text{средняя длина предложения}) - (65,14 \times \text{среднее число слогов})$ [Оборнева, 2006]; R (по Тулдава) = $i * \lg(j)$, где $R(i, j)$ – читабельность, i – средняя длина слова в слогах, j – средняя длина предложений в словах [Тулдава, 1975]. В формуле читабельности М.С. Мацковского «длинные слова» – одна из двух переменных: $X^1 = 0,62 X^2 + 0,123 X^3 + 0,051$, где X^1 – сложность текста; X^2 – средняя длина предложения (в словах); X^3 – процент слов, включающих более, чем три слога [Мацковский, 1976].

Морфология слова

Очевидно, что длинные слова, как правило, представляют собой сложные структуры, состоящие из нескольких морфем, т. е. обладают морфологической сложностью. Например, в парах *view* и *views*, *view* и *viewer* второе слово состоит из двух морфем и, как следствие, требует больше когнитивных усилий для восприятия. Современная научная парадигма признает «морфологическую организацию ментального лексикона», т. е. трактует хранение слов в языковом сознании индивида в виде групп корней, аффиксов или их сочетаний [Абрамов, 2004, с. 24; Герд, 2004¹]. Именно поэтому восприятие слова детерминировано не только самим фактом присутствия в ментальном лексиконе языковой личности как самого слова (см. ниже *Понятность*), но и присутствием в сознании словоформ и однокоренных слов. А восприятие «морфологически нагруженного» слова осуществляется с опорой на его морфологическую структуру. Например, слово *preinterviewing* включает четыре морфемы, каждая из которых вносит дополнительные лексические смыслы в его семантику, а морфема *-ing* определяет и категориальную принадлежность. Аналогичный механизм имеет место при синтезе семантики слова *unreviewable*, состоящего из четырех морфем.

Исследования [Ощепкова, 2008] подтверждают и более высокую степень сложности восприятия абстрактных морфем в абстрактных словах. Например, при восприятии слова *viewer* (*англ. наблюдатель, зритель*), имеющего конкретное значение, коммуникант затрачивает меньше когнитивных усилий, чем при восприятии абстрактного слова *viewy* (*англ. обзорный; с заумными идеями*), хотя последнее короче. Ср., “... the graphical design and sound effects are much simpler and less **viewy**, and the device itself is quite small”. ...графический дизайн и звуковые эффекты намного проще и менее **обзорны**, а само устройство довольно маленькое [Viewy, 2013–2023 shorturl.at/gilx9]. “He thought him a nice young man; perhaps rather viewy”. What do you mean by viewy?” “Having crotchets of his own that he is bent on working out, whether adapted to people and circumstances or not”. Он считал его милым молодым человеком; возможно, довольно чудаковатым». Что вы имеете в виду под «чудаковатым»? [Manning 1872]. «Имея собственные причуды, над которыми он склонен

¹ Изучение способа доступа к словарной базе ментального лексикона выходит за пределы темы данной статьи (См.: [Абрамов, 2004, с. 24])

работать, независимо от того, адаптированы они к людям и обстоятельствам или нет»¹. При этом следует подчеркнуть, что частотность обеих лексем -er и -у в корпусе приблизительно одинакова.

Отдельной проблемой и, как следствие, предиктором сложности слова является морфосемантическая непрозрачность [Kazakovskaya, 2011]. Ср., например, *viewdata* (*view* + *data*, суц.) *данные изображений, видеоданные* и *viewfinder* (*view* + *finder*, суц.) *видеоискатель, визир камеры*, с одной стороны, и *twilight* (*twi-* + *light*, суц.) *сумерки*, с другой, в котором точно значение *twi-*, по данным этимологических словарей, не только не устаревлено [Twilight, 2001-2023], но и не известно носителям языка.

Дополнительными предикторами при оценке сложности слова является наличие компонентов, функционирующих в качестве самостоятельных лексем, и наличие оппозиций между однокоренными словами [Dressler et al., 2010]. *Viewpoint* и *viewworld*, имеющие одноморфемные корреляты *point*, *view* и *world*, требуют несколько меньше когнитивных усилий при восприятии по сравнению, например, с *purview* (букв. сфера действия закона) и *gereview* (букв. повторное рассмотрение).

При этом очевидно, что слова *viewship* (англ. собират. зрители) и *counterview* (англ. противоположный взгляд) могут представлять большую сложность в силу неоднозначности формантов: *-ship* сообщает существительным значение общности и омонимично имени существительному *ship* (англ. судно), а формант *counter-*, выражающий значение противоположности, синонимичное приставке *anti-*, имеет в качестве омографа существительное *counter* (англ. прилавок), знание которого является дополнительным препятствием при восприятии данного слова не только изолированно, но и в контексте. В последнем случае усложняющим фактором является и неоднозначность самого слова или его дериватов. Например, *in counterview* в дискурсе может актуализироваться как в прямом (напротив, лицом к лицу), так и переносном значениях (противоположный взгляд). Например, “I desired that the senate of Rome might appear before me, in one large chamber, and a modern representative *in counterview*, in another ...” (СОСА). букв. «Я желал, чтобы сенат Рима предстал передо мной в одном большом зале, а современный представитель – *напротив*, в другом». И в составе метафоры: “I have drawn some lines of Linger's character, on purpose to place it *in counterview* or contrast” (СОСА). букв. Я намеренно представил только некоторые черты характера Лингера, чтобы он был *противопоставлен* или контрастировал».

Отдельным предиктором сложности следует признать и продуктивность словообразовательных моделей: чем больше слов в языке образовано по аналогичным моделям, тем легче восприятие слова [Шепелева, 2007]. Например, суффиксы деятеля *-er* и *-ee* в словах *interviewer* и *interviewee*, вызывая в сознании читателей/слушателей ряд аналогичных дериватов, упрощают их восприятие. Похожие механизмы включаются при восприятии слов глаголов *televise*, *preview*, *overview*, *review* и прилагательных *viewable*, *viewless*. Как видим, словообразовательные модели PREFIX + VERB и NOUN + SUFFIX в данном случае функционируют как «формулы регулярной свертки пропозициональной структуры» [Кубрякова, 2004] (Подробнее о пропозиционных структурах см. в части *Знакомость/знание*).

Особую сложность для восприятия представляют многокорневые морфемные структуры композитов, не только потому, что связь между структурой сложных слов и их семантикой не всегда прозрачна, но в первую очередь потому, что это – двойная когнитивная нагрузка. Косвенным доказательством сложности композитов являются и результаты исследования детей без нарушений и с нарушениями в развитии речи: продуктивное применение композитов зафиксировано в возрасте шести лет и более только у нормально развивающихся детей. Дошкольники с речевым дизонтогенезом не генерируют и не воспринимают композиты в 30 % случаев [Казаковская, Сизова, 2015].

¹ Перевод здесь и далее, если не указано отдельно, выполнен авторами статьи.

Знакомость/знание

«Знакомость» слов, т. е. доля знакомых слов в тексте – предиктор сложности, введенный Н.А. Рубакиным в начале прошлого века [Рубакин, 1924], а позднее валидированный в ряде исследований сложности языка. Я.А. Микк трактует термин «знакомость» как «свойство текста содействовать пониманию» и один из параметров «понятности текста» [Микк, 1970]. В исследованиях Я.А. Микка «знакомость» оценивается эмпирически по шестибалльной шкале: 5 – очень хорошо знакомое слово, 0 – незнакомое слово [Микк, 1970]. Знакомость во многом детеминирована частотой слова в дискурсе и является важным фактором, определяющим его сложность [Лапошина и др., 2022]. Очевидно, что для обработки редкого слова требуется большая когнитивная нагрузка, в том числе и для того, чтобы убедиться, что слово понято верно. Традиционно «знакомость» зависима от частотности слова в дискурсе и оценивается количественно – по частоте встречаемости слова в репрезентативном, современном сбалансированном корпусе. Для современного русского языка используется Частотный словарь О.Н. Ляшевской и С.А. Шаров [Ляшевская, Шаров, 2009], созданный на основе Национального корпуса русского языка.

Сравнение индексов частотности английских слов в дискурсе можно осуществлять и при помощи сервера NgramViewer [NgramViewer]¹. Например, для прогнозирования трудности восприятия слова (слов) используют визуализацию их функционирования в диахронии (рис. 1).

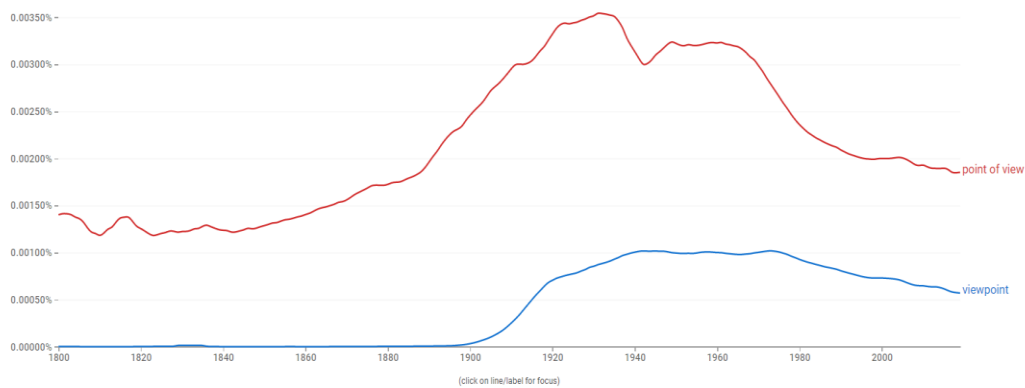


Рис. 1. Сравнение частоты функционирования viewpoint и point of view в англоязычном дискурсе

Fig. 1. Comparison of frequencies of viewpoint and point of view in the English discourse

Сервер NgramViewer позволяет прогнозировать трудность восприятия слова в различные периоды функционирования слова. Например, до 1980 года слово *viewless*, англ. *беспринципный, не выражающий никакой точки зрения* было несколько более частотным, чем слово *viewable*, англ. *достойный внимания*. Начиная с 2000 года и до настоящего времени частота слова *viewable*, по данным корпуса Google Books, превышает частотность слова *viewless*, следовательно, можно предположить, что оно легче воспримается современными носителями английского языка и для его обработки требуется несколько меньше когнитивных усилий (рис. 2).

Отдельно следует сказать о сложности слов, образованных по продуктивным пропозициональным моделям, трактуемым в современном языкознании как модели лингвопрагматического опыта, в которых установлены связи между сущностями, их свойствами и функциями [Болдырев, 2000].

¹ Русскоязычная версия коллекции Google books, к сожалению, является менее репрезентативной и может использоваться с рядом ограничений.

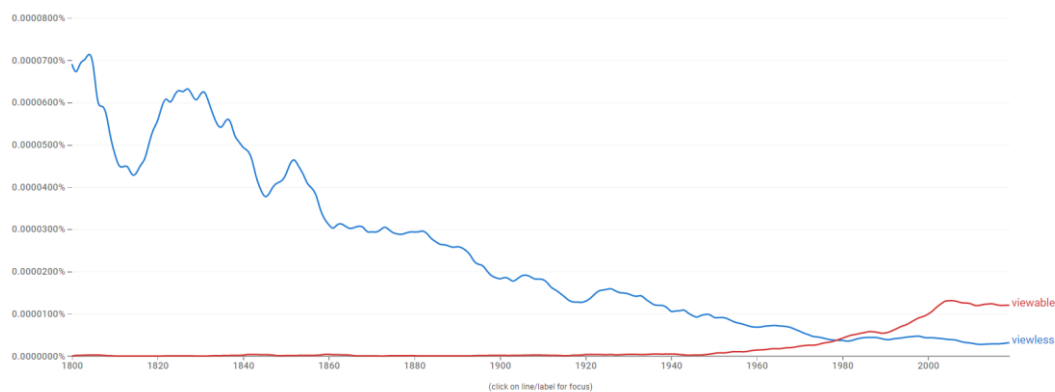


Рис. 2. Сравнение частоты функционирования viewless и viewable в англоязычном дискурсе

Fig. 2. Comparison of frequency of the words viewless and viewable in English discourse

Аналогично словообразовательным моделям (см. часть *Морфология слова*), способствующим упрощению восприятия, пропозициональные модели играют весьма важную роль в восприятии слова [Шепелева, 2008]. Например, при восприятии производного слова *viewfinder* активизируется пропозициональная модель АСТОР – ОПЕР – ОБЪ (АКТОР – ОПЕРАЦИЯ – ОБЪЕКТ), которая дает обобщенное представление о значении слова. А слово *televiwer* создано по пропозиционной модели АСТОР – ОПЕРАТИОН. Чем продуктивнее модель, тем, как правило, она более частотна в дискурсе, т. е. тем легче восприятие слова.

Таким образом, мы можем фиксировать взаимозависимость данного фактора и частотности как предикторов сложности слова.

Этимология

Сведения об этимологии слова, известные коммуниканту, следует рассматривать в качестве предиктора сложности: при прочих равных параметрах слова исконного для носителя языка происхождения имеют более низкую степень сложности, чем слова заимствованные. Исключение составляют высокочастотные заимствования из греческого и латинского языков. Для дериватов лексемы *view* такого рода словами следует признать слова с формантами *tele-*, *inter-*, *pre-*: *televiwer*, *interview*, *preview* и др.

Неоднозначность

Ряд слов в языке имеют высокую степень неоднозначности. Семантическая структура лексемы *view* имеет в своем составе, по различным источникам до 11 значений [Шарифуллина, 2022]. Существительное *view* в силу своей многозначности имеет способность реализовывать разные ЛСВ даже в составе омонимичных словосочетаний. Например, (1) *That part of the collection's rotation has worked surprisingly well but it has necessitated the temporary removal to storage, or to its branch in Liverpool, of masterpieces which visitors expect to find on permanent view* (BNC). Эта часть ротации коллекции сработала на удивление хорошо, но она потребовала временного перемещения на хранение или в его филиал в Ливерпуле шедевров, которые посетители ожидают найти в составе *постоянной коллекции*. (2) *To quote the researchers: The permanent view of career that is perpetuated through the colloquial question (СОСА)*. Цитируя исследователей: *постоянное представление* о карьере, увековеченное обычным вопросом из разговора.

Неоднозначность как фактор сложности признается всеми научными школами дискурсивной комплексологии [Gilhooly, Logie, 1980] и традиционно оценивается эмпирически на основе количества имеющихся у слова лексико-семантических вариантов, зафиксированных в словарях. Особый вклад в анализ сложности текста в 1970-е гг. внес Ю.А. Тулдава, предложивший для оценки сложности текста дополнительный предиктор – доля

неоднозначных слов в тексте. Исследования показывают, что в среднем на слово в русском языке приходится 3,7 значения, в том числе 4,6 значений на глагол и 3,1 значения на существительное [Тулдава, 1979]. Параметр доли омонимов как одного из предикторов сложности текста валидирован А.Е. Ермаковым и В.В. Плешко [Ермаков, Плешко, 2002].

Основываясь на тезисе, что без анализа контекста проблематично определить статус лексико-семантического варианта или омонима, ученые предложили автоматический синтаксический анализатор русского языка, реализующий выделение именованных групп и снятие омонимии, который заложен в систему Russian Context Optimizer (Технологии анализа и поиска текстовой информации) для СУБД (Система управления базами данных) Oracle [Ермаков, Плешко, 2002].

Контекст

Контекст может выступать как фактор, увеличивающий или снижающий сложность. Например, в сочетании *good view* значение слова *view* невозможно семантизировать изолированно: для его выявления необходимо расширение контекста. "I was looking forward to lining the streets," said Colon. "I'd have got a good view." – «А мне так хотелось охранять путь следования, – поддержал Колон. – Оттуда все так *хорошо видно*» [Национальный корпус ..., 2003-2023]. Аналогичным образом: *view* в контексте *right view* может означать *вид справа* и *правильная точка зрения*. Контекст предложения позволяет «снять» сложность, семантизируя его значение: "To engage in practice without a foundation *in the right view* is to risk getting lost in futile activities" [NgramViewer]. «Заниматься практикой без правильного взгляда в качестве основы – значит рисковать потеряться в бесполезной деятельности». Последнее обстоятельство указывает на то, что сложность слова не является статичным понятием, а зависит от достаточного для семантизации слова контекста. Верификация вероятности коллокаций слов осуществляется с использованием частот n-грамм (при помощи NgramViewer или СОСА).

Заключение

Обзор исследований в области сложности с использованием и на примере Иллюстративного корпуса слова *view* объемом более 255 тыс. словоформ позволил верифицировать шесть взаимозависимых предикторов сложности: длина, морфология, 'знакомость'/знание, этимология, неоднозначность и контекст. Каждый из данных предикторов реализуется в комплексе других и «включает» интегральные когнитивные механизмы восприятия текста. Верификация каждого из шести предикторов на примере английского слова *view* и его производных показала, что наиболее сложный механизм реализуется на морфологическом уровне, на котором в качестве дополнительных факторов следует учитывать наличие компонентов, функционирующих в качестве самостоятельных лексем, наличие оппозиций между однокоренными словами, морфосемантическая непрозрачность и продуктивность словообразовательных моделей «Знакомость» слова как фактор трудности/легкости его восприятия неразрывно связан со знанием продуктивных пропозициональных моделей, позволяющих семантизировать слово даже в малоизвестном контексте. Параметром, связывающим морфологическую и лексическую сложность слова, следует признать присутствие в слове морфем абстрактной семантики, способствующих увеличению степени сложности слова.

Результаты исследования могут быть полезны как специалистам в области дискуссионной комплексологии, лексикографам и разработчикам учебных и контрольно-измерительных материалов при отборе текстов с заданной сложностью.

Список источников

- Ляшевская О.Н., Шаров С.А. 2009. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М., Азбуковник, 1090 с.
Национальный корпус русского языка. 2003–2023. URL: <https://ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 10.02.2022).

- Kincaid, J.P., Fishburne, R.P., Rogers, R.L., & Chissom, B.S. 1975. Derivation of new readability formulas (automated readability index, fog count, and flesch reading ease formula) for Navy enlisted personnel. Research Branch Report 8–75. Chief of Naval Technical Training: Naval Air Station Memphis.
- Manning A. 1872. *The Lady of Limited Income: A Tale of English Country Life*. Bind 2. London, R. Bentley and son.
- NgramViewer. URL: <https://books.google.com/ngrams/>
- Twilight. 2001-2023. Online Etymology Dictionary. URL: www.etymonline.com/search?q=twilight
- Viewy. 2013-2022. Reverso Technologies. URL: shorturl.at/gilx9

Список литературы

- Абрамов В.Е. 2004. Моно- и билингвальные механизмы восприятия звучащей речи. Дис. ... докт. филол. наук. Самара, 275 с.
- Болдырев Н.Н. 2000. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Тамбов, Изд-во Тамбовского университета, 123 с.
- Вахрушева А.Я., Солнышкина М.И., Куприянов Р.В., Гафиятова Э.В., Климагина И.О. 2021. Лингвистическая сложность учебных текстов. *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 40(1): 89–99. DOI: [10.52575/2712-7451-2021-40-1-89-99](https://doi.org/10.52575/2712-7451-2021-40-1-89-99)
- Герд А.С. 2004. Морфемика. СПб., Издательство Санкт-Петербургского университета, 176 с.
- Ермаков А.Е., Плешко В.В. 2002. Синтаксический разбор в системах статистического анализа текста. *Информационные технологии*, 7: 30–34.
- Казаковская В.В., Сизова О.Б. 2015. Сложные слова в онтогенезе и дизонтогенезе: корпусные и экспериментальные исследования. В кн.: Проблемы онтолингвистики: Механизмы усвоения языка и становление речевой компетенции. Сборник трудов международной конференции (Санкт-Петербург, 18–20 мая 2015 г.). СПб., Электронная публикация ИЛИ РАН: 94–98.
- Кубрякова Е.С. 2004. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., Языки славянской культуры, 560 с.
- Лапошина А.Н., Лебедева М.Ю, Берлин Хенис А.А. 2022. Влияние частотности слов текста на его сложность: экспериментальное исследование читателей младшего школьного возраста методом айтрекинга. *Russian Journal of Linguistics*, 26(2): 493–514. DOI: [10.22363/2687-0088-30084](https://doi.org/10.22363/2687-0088-30084)
- Мацковский М.С. 1976. Проблемы читабельности печатного материала. В кн.: Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации). Под ред. Т.М. Дридзе, А.А. Леонтьева. М., Наука: 126–142.
- Микк Я.А. 1970. О факторах понятности учебного текста. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тарту, 22 с.
- Оборнева И.В. 2006. Автоматизированная оценка сложности учебных текстов на основе статистических параметров. Дис. ... канд. пед. наук. М., 165 с.
- Ощепкова О.В. 2008. К вопросу об особенностях восприятия абстрактных/конкретных суффиксов английских существительных. *Вестник Челябинского государственного университета*, 36: 111–116.
- Рубакин Н.А. 1924. Что такое библиологическая психология? Л., Колос, 61 с.
- Солнышкина М.И., Соловьев В.Д., Гафиятова Э.В., Мартынова Е.В. 2022. Сложность текста как междисциплинарная проблема. *Вопросы когнитивной лингвистики*, 1: 18–39. DOI: [10.20916/1812-3228-2022-1-18-39](https://doi.org/10.20916/1812-3228-2022-1-18-39)
- Тулдава Ю.А. 1975. Об измерении трудности текстов. *Ученые записки Тартуского университета. Серия: Труды по методике преподавания иностранных языков*, 345: 102–120.
- Тулдава Ю.А. 1979. О некоторых квантитативно-системных характеристиках полисемии. *Ученые записки Тартуского университета. Серия: Квантитативная лингвистика и автоматический анализ текстов*, 502: 107–142.
- Шарифуллина Э.А. 2022. Снятия лексико-семантической омонимии слова view: корпусный подход. *Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики*, 1(37): 58–71.
- Шепелева Д.А. 2007. Об интерпретации значений сложных слов, образованных по модели n+p. *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*, 10(54): 35–37.



- Шепелева Д.А. 2008. Когнитивные аспекты семантики сложного слова «существительное + существительное» в современном английском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 19 с.
- Al-Khalifa H.S., Al-Ajlan A.A. 2010. Automatic Readability Measurements of the Arabic Text: An Exploratory Study. *Arabian Journal for Science and Engineering*, 35(2): 103–124.
- Anisiu M.-C., Kasa Z. 2013. Complexity of words. In: Algorithms of Informatics III. Ed. A. Iványi. Chapter: Chapter 25. Publisher: mondAt Kiadó, Budapest: 1237–1289. DOI: [10.13140/RG.2.1.4096.9766](https://doi.org/10.13140/RG.2.1.4096.9766)
- Dressler W.U., Lettner L., Korecky-Kröll K. 2010. First language acquisition of compounds with special emphasis on early German child language. In: Cross-Disciplinary Issues in Compounding (Current Issues in Linguistic Theory). Eds. S. Scalise, I. Vogel. Amsterdam: 323–344.
- Kazakovskaya V.V. 2011. Nominal compounds in Russian child language. In: Pre- and Protomorphology in Language Acquisition. Papers presented on the International Cross-linguistic Seminar. Vienna.
- Gilhooly K.J., Logie R.H. 1980. Age-of-acquisition, imagery, concreteness, familiarity, and ambiguity measures for 1,944 words. *Behavior research methods & instrumentation*, 12(4): 395–427.
- McCarthy K.S., McNamara D.S., Solnyshkina M.I., Tarasova F.Kh., Kupriyanov R.V. 2019. The Russian language test: towards assessing text comprehension. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 18(4): 231–247. DOI: [10.15688/jvolsu2.2019.4.18](https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.4.18)
- Morozov D.A., Glazkova A.V., Iomdin B.L. 2022. Text complexity and linguistic features: Their correlation in English and Russian. *Russian Journal of Linguistics*, 26(2): 426–448. DOI: [10.22363/2687-0088-30132](https://doi.org/10.22363/2687-0088-30132)
- Solnyshkina M.I., Harkova E.V., Kazachkova M.B. 2020. The Structure of Cross-Linguistic Differences: Meaning and Context of 'Readability' and its Russian Equivalent 'Chitabelnost'. *Journal of Language & Education*, 6(1): 103–119. DOI: [10.17323/jle.2020.7176](https://doi.org/10.17323/jle.2020.7176)

References

- Abramov V.E. 2004. Mono- i bilingval'nye mekhanizmy vospriyatiya zvuchashchey rechi [Mono- and bilingual mechanisms of sound speech perception]. Dis. ... doc. philol. Samara, 275 p.
- Boldyrev N.N. 2000. Kognitivnaya semantika: kurs lektsiy po angliyskoy filologii [Cognitive Semantics: A Lecture Course in English Philology]. Tambov, Publ. Izd-vo Tambovskogo universiteta, 123 p.
- Vakhrusheva A.Ya., Solnyshkina M.I., Kupriyanov R.V., Gafiyatova E.V., Klimagina I.O. 2021. Linguistic complexity of academic texts. *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 40(1): 89–99 (in Russian). DOI: [10.52575/2712-7451-2021-40-1-89-99](https://doi.org/10.52575/2712-7451-2021-40-1-89-99)
- Gerd A.S. 2004. Morfemika [Morphemics]. St. Petersburg, Publ. St. Petersburg University Press, 176 p.
- Ermakov A.E., Pleshko V.V. 2002. Sintaksicheskiy razbor v sistemakh statisticheskogo analiza teksta [Parsing in statistical text analysis systems]. *Informatsionnye tekhnologii*, 7: 30–34.
- Kazakovskaya V.V., Sizova O.B. 2015. Slozhnye slova v ontogeneze i dizontogeneze: korpusnye i eksperimental'nye issledovaniya [Compound words in ontogenesis and dysontogenesis: corpus and experimental studies]. In: Problemy ontolingvistiki: Mekhanizmy usvoeniya yazyka i stanovlenie rechevoy kompetentsii [Problems of Ontolinguistics: Mechanisms of Language Acquisition and the Formation of Speech Competence]. Proceedings of the international conference, St. Petersburg, May 18–20, 2015. St. Petersburg, Publ. Elektronnyaya publikatsiya ILI RAN: 94–98.
- Kubryakova E.S. 2004. Yazyk i znanie: Na puti polucheniya znaniy o yazyke: Chasti rechi s kognitivnoy tochki zreniya. Rol' yazyka v poznanii mira [Language and Knowledge: Towards Language Knowledge: Parts of Speech from a Cognitive Perspective. The role of language in the knowledge of the world]. M., Publ. Yazyki slavyanskoy kul'tury, 560 p.
- Laposhina A.N., Lebedeva M.Yu., Berlin Khenis A.A. 2022. Word frequency and text complexity: an eye-tracking study of young Russian readers. *Russian Journal of Linguistics*, 26(2): 493–514 (in Russian). DOI: [10.22363/2687-0088-30084](https://doi.org/10.22363/2687-0088-30084)
- Matskovskiy M.S. 1976. Problemy chitabel'nosti pechatnogo materiala [Problems in the readability of printed matter]. In: Smyslovoe vospriyatie rechevogo soobshcheniya (v usloviyakh massovoy kommunikatsii) [Semantic perception of a speech message (in conditions of mass communication)]. Eds. T.M. Dridze, A.A. Leont'ev. M., Publ. Nauka: 126–142.
- Mikk Ya.A. 1970. O faktorakh ponyatnosti uchebnogo teksta [On the factors of comprehensibility of the educational text]. Abstract dis. ... cand. ped. Sciences. Tartu, 22 p.

- Oborneva I.V. 2006. Avtomatizirovannaya otsenka slozhnosti uchebnykh tekstov na osnove statisticheskikh parametrov [Automated assessment of the complexity of educational texts based on statistical parameters]. Dis. ... cand. ped. Sciences. M., 165 p.
- Oshchepkova O.V. 2008. K voprosu ob osobennostyakh vospriyatiya abstraktnykh/konkretnykh suffiksov angliyskikh sushchestvitel'nykh [On the question of the peculiarities of perception of abstract/concrete suffixes of English nouns]. *Bulletin of Chelyabinsk State University*, 36: 111–116.
- Rubakin N.A. 1924. Chto takoe bibliologicheskaya psikhologiya [What is bibliological psychology]? L., Publ. Kolos, 61 p.
- Solnyshkina M.I., Solov'ev V.D., Gafiyatova E.V., Martynova E.V. 2022. Text complexity as interdisciplinary problem. *Issues of Cognitive Linguistics*, 1: 18–39 (in Russian). DOI: [10.20916/1812-3228-2022-1-18-39](https://doi.org/10.20916/1812-3228-2022-1-18-39)
- Tuldava Yu.A. 1975. Ob izmerenii trudnosti tekstov [On measuring the difficulty of texts]. *Academic Notes of the University of Tartu. Series: Works on the methodology of teaching foreign languages*, 345: 102–120.
- Tuldava Yu.A. 1979. O nekotorykh kvantitativno-sistemnykh kharakteristikakh polisemii [On some quantitative and systemic characteristics of polysemy]. *Academic Notes of the University of Tartu. Series: Transactions of the Tartu State University. Quantitative Linguistics and Automatic Text Analysis*, 502: 107–142.
- Sharifullina E.A. 2022. Word-sense disambiguation of the word 'view': corpus-driven approach. *Uchenye zapiski Natsional'nogo obshchestva prikladnoy lingvistiki*, 1(37): 58–71.
- Shepeleva D.A. 2007. On interpretation of meanings of n+n compounds. *Tambov University Review. Series: Humanities*, 10(54): 35–37 (in Russian).
- Shepeleva D.A. 2008. Kognitivnye aspekty semantiki slozhnogo slova «sushchestvitel'noe + sushchestvitel'noe» v sovremennom angliyskom yazyke [Cognitive aspects of the semantics of the compound word "noun + noun" in modern English]. Abstract dis. ... cand. philology of sciences. Tambov, 19 p.
- Al-Khalifa H.S., Al-Ajlan A.A. 2010. Automatic Readability Measurements of the Arabic Text: An Exploratory Study. *Arabian Journal for Science and Engineering*, 35 (2): 103–124.
- Anisiu M.-C., Kasa Z. 2013. Complexity of words. In: Algorithms of Informatics III. Ed. A. Iványi. Chapter: Chapter 25. Publisher: mondAt Kiadó, Budapest: 1237–1289. DOI: [10.13140/RG.2.1.4096.9766](https://doi.org/10.13140/RG.2.1.4096.9766)
- Dressler W.U., Lettner L., Korecky-Kröll K. 2010. First language acquisition of compounds with special emphasis on early German child language. In: Cross-Disciplinary Issues in Compounding (Current Issues in Linguistic Theory). Eds. S. Scalise, I. Vogel. Amsterdam: 323–344.
- Kazakovskaya V.V. 2011. Nominal compounds in Russian child language. In: Pre- and Protomorphology in Language Acquisition. Papers presented on the International Cross-linguistic Seminar. Vienna.
- Gilhooly K.J., Logie R.H. 1980. Age-of-acquisition, imagery, concreteness, familiarity, and ambiguity measures for 1,944 words. *Behavior research methods & instrumentation*, 12(4): 395–427.
- McCarthy K.S., McNamara D.S., Solnyshkina M.I., Tarasova F.Kh., Kupriyanov R.V. 2019. The russian language test: towards assessing text comprehension. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 18(4): 231–247 (in Russian). DOI: [10.15688/jvolsu2.2019.4.18](https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.4.18)
- Morozov D.A., Glazkova A.V., Iomdin B.L. 2022. Text complexity and linguistic features: Their correlation in English and Russian. *Russian Journal of Linguistics*, 26(2): 426–448 (in Russian). DOI: [10.22363/2687-0088-30132](https://doi.org/10.22363/2687-0088-30132)
- Solnyshkina M.I., Harkova E.V., Kazachkova M.B. 2020. The Structure of Cross-Linguistic Differences: Meaning and Context of 'Readability' and its Russian Equivalent 'Chitabelnost'. *Journal of Language & Education*, 6(1): 103–119 (in Russian). DOI: [10.17323/jle.2020.7176](https://doi.org/10.17323/jle.2020.7176)

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

Conflict of interest: no potential conflict of interest related to this article was reported.

Поступила в редакцию 20.04.2023

Поступила после рецензирования 17.05.2023

Принята к публикации 10.06.2023

Received April 20, 2023

Revised May 17, 2023

Accepted June 10, 2023



ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Солнышкина Марина Ивановна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории и практики преподавания иностранных языков, Казанский (Приволжский) Федеральный университет, г. Казань, Россия

Шарифуллина Эльвира Альбертовна, старший преподаватель кафедры теории и практики преподавания иностранных языков, Казанский (Приволжский) Федеральный университет, г. Казань, Россия

Галявиева Лейсан Шагиахматовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Казанский (Приволжский) Федеральный университет, г. Казань, Россия

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Marina I. Solnyshkina, Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Theory and Practice Teaching Foreign Languages, Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

Elvira A. Sharifullina, Senior Lecturer of the Department of Theory and Practice of Teaching Foreign Languages, Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

Leysan Sh. Galyavieva, candidate of Philological Sciences, Assistant professor of the Department of Foreign Languages, Kazan State Academy of Veterinary Medicine, Kazan, Russia